



National
Qualifications
2018

X769/77/11

Spanish Reading and Translation

MONDAY, 30 APRIL

9:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Spanish dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* X 7 6 9 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

This article is about highly skilled professionals leaving Latin America.

¿El talento se fuga de Latinoamérica?

Mientras la falta de creación de empleo sigue siendo el talón de Aquiles* de la recuperación económica en Estados Unidos y Europa, muchos profesionales latinoamericanos ven mejores oportunidades en esas tierras, en un éxodo que ha visto un nivel alarmante de emigración de algunos países de América Latina.

- 5 En Venezuela por ejemplo, la Universidad Central está invadida de solicitudes de certificación de notas y diplomas de estudiantes que quieren irse a otros países. Amalio Belmonte, secretario académico de la universidad, afirma: “Lamento que perdamos ese capital humano pero hay razones válidas que explican esa actitud. El modelo político del país les impide a los jóvenes vislumbrar un futuro. Las autoridades niegan el mérito intelectual, dificultan el ascenso social y creen que la pobreza es una virtud.”

No obstante, existen otros factores sociales y económicos que han contribuido al éxodo: el miedo al secuestro o a morir en medio de un atraco callejero, a no conseguir medicamentos para una enfermedad crónica o a perder la empresa ante la falta de suministros.

- 15 Magaly Sánchez, doctora en sociología urbana e investigadora de la Universidad de Princeton, señala que muchos venezolanos como ella salen a vivir en Estados Unidos. “Constituye la primera opción de quien desea emigrar de su país de origen porque es una nación que siempre ha promovido abiertamente el ingreso de extranjeros y es donde se entremezclan diversos tipos de razas, culturas y tradiciones. Además, tiene una ubicación cercana a Latinoamérica lo cual permite una movilización accesible en caso de tener que regresar.”

- 20 Se calcula que hay más de un millón de venezolanos en el exterior. Son cifras extraoficiales construidas a partir de los censos de otros países y de organismos multilaterales, porque el gobierno no publica los datos migratorios desde 2000. Según Iván De La Vega, sociólogo y profesor de la Universidad Simón Bolívar en Caracas, la emigración de los venezolanos empezó en los años ochenta con la crisis económica y política, pero aumentó después de la llegada del presidente Hugo Chávez al poder y ordenó casi 24.000 despidos de la élite científica y técnica de varias compañías petroleras y energéticas.

- 30 La fuga de cerebros ha aumentado a medida que se han intensificado la polarización política y los problemas económicos. Un informe reciente indica que uno de cada diez venezolanos está buscando información sobre cómo abandonar su país. La mayoría se dirige a los Estados Unidos; le sigue Europa y otros países de América Latina, sobre todo Colombia, donde se encuentran muchos de los empresarios petroleros, y Ecuador, que a pesar de ser un aliado político de Venezuela, incentiva la inmigración del talento extranjero que aporte a su desarrollo económico y científico.

- 35 De hecho, el perfil del emigrante venezolano es parecido en el resto del mundo, según el profesor Tomás Pérez, quien lidera un estudio interdisciplinario que utiliza la metodología de grupos de enfoque y realiza sondeos a venezolanos en más de treinta países. Entre los casi mil quinientos entrevistados, la mayor parte tiene título universitario y estos licenciados están aportando una cantidad de horas y experiencia a los países donde llegan.

40 Miles de inmigrantes fueron atraídos a Venezuela durante el siglo pasado. Este país acogió a
numerosos italianos que querían escapar de las atrocidades de la Segunda Guerra Mundial,
ofreciéndoles un refugio. El país también les abrió las puertas a chilenos y uruguayos, cuando
éstos huyeron de las dictaduras de los años setenta para buscar un mejor porvenir económico y
más seguro. Hoy son los hijos y nietos de esos inmigrantes, que prosperaron en Venezuela, los
45 que están emigrando a los países de donde llegaron sus ancestros, aprovechando su doble
nacionalidad.

¿Ocurre este éxodo de profesionales en todos los países de América del Sur? Y si esto es el caso,
¿deben preocuparse los gobiernos latinoamericanos?

Mientras que en el Caribe y en Centroamérica la emigración de profesionales sí supone una
pérdida dramática de capital humano, en aquellos países con economías más vigorosas, como por
50 ejemplo México, el concepto de “fuga de talentos” ha pasado a denominarse “flujo de talentos”,
reconociendo así la realidad de la movilidad económica global.

Javier Botero, experto en educación del Banco Mundial, explica: “Muchos países están
convirtiendo un problema en una oportunidad. Latinoamérica tiene que reconocer que la
movilidad a nivel mundial es una realidad ineludible y aprovecharse del talento de la gente
55 cualificada que está fuera. Además, debe incentivar a esta gente para que trabaje en proyectos
nacionales y animarles a ayudar en la transferencia de conocimiento a Latinoamérica.

Por otro lado, la bonanza económica que experimentó esta parte del mundo en la última década,
generando más y mejores empleos, también ha contribuido a contrarrestar la noción de “fuga de
talentos”. Países como Perú o Chile, donde el número de empresas está creciendo, no sólo están
60 reteniendo talentos sino también están atrayendo capital humano avanzado de otros países del
mundo.

De todas formas, para que el “flujo de talentos” beneficie a los países latinoamericanos, los
gobiernos de la región necesitan promover tanto las redes de conocimiento como los incentivos
para el retorno del capital humano. En otras palabras, Latinoamérica deberá generar empleos de
65 más calidad para satisfacer la creciente demanda de profesionales cualificados. Esto ayudaría a
que los profesionales tuvieran una puerta abierta para regresar a sus países.

***Glossary: talón de Aquiles — Achilles’ heel, weak point**

Questions

MARKS

Re-read lines 5–13.

1. Amalio Belmonte discusses reasons why Venezuelan students want to emigrate to
other countries. What reasons does he state? 4
2. The writer mentions other social and economic factors which contribute to students leaving
the country. What are these factors? 4

Re-read lines 14–19.

3. According to Magaly Sánchez, why do many Venezuelans go to live in the United
States? 4

Questions (continued)

Re-read lines 20–26.

4. What does Iván De La Vega say about Venezuelan emigration? 3

Re-read lines 39–45.

5. (a) What attracted many Italians to Venezuela last century? 2

- (b) Why did Chileans and Uruguayans also go to Venezuela? 2

Re-read lines 52–56.

6. Javier Botero argues that many countries are turning a problem into an opportunity. In his view, what should Latin America now do? 4

Now consider the article as a whole.

7. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

8. Translate the underlined section into English: (lines 27–33)

La fuga de cerebros . . . económico y científico.

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE